

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN:

SIMON FRASER UNIVERSITY,
BRITISH COLUMBIA, CANADA

AND:

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
GUADALAJARA, JALISCO, MEXICO

WHEREAS:

- A. The parties share a common interest in many academic and educational fields; and
- B. In order to promote future institutional cooperation, the parties wish to enter into this Memorandum of Understanding (“**MOU**”).

NOW THEREFORE, the parties agree as follows:

1. **Objective.** The objective of this MOU is to outline the possible ways in which Universidad de Guadalajara and Simon Fraser University could develop and carry out collaborative activities.
2. **Scope of Activities.** The scope of collaboration on academic and research activities under this MOU may include, but is not limited to the following:
 - (a) exchange of scholarly publications and information;
 - (b) exchange of faculty, staff, and students;
 - (c) development of study abroad opportunities;
 - (d) development of collaborative research programs or projects of mutual interest;
 - (e) discussion of academic and administrative developments, including co-sponsorship of symposia, seminars and conferences;
 - (f) cooperation in the development of education generally, including the potential for offering joint programs; and
 - (g) pursuit of consulting and project opportunities.
3. **Not Legally Binding.** This MOU is not intended to be and is not to be construed as a legally binding agreement. Signing of this MOU does not result in any material, financial or other obligation for either of the parties hereto. By signing this MOU, the parties are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be considered and agreed upon, on a case by case basis, including the contributions and obligations of each institution. Subsidiary agreements may be signed as required.



4. **Term.** This MOU will be valid for a period of 5 (five) years from the date this Agreement is signed by the last party to sign it (as indicated by the date associated with that party's signature). This MOU may be extended or amended with the written agreement of both parties and may be terminated by either party with 6 (six) months' written notice to the other party. Any notice of termination should be addressed as follows:

if to Simon Fraser University,

Attention:

Director, International Partnerships and Protocol
SFU International, External Relations
Strand Hall 2100, Simon Fraser University
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6

if to Universidad de Guadalajara

Attention:

Coordinadora General de Cooperación e Internacionalización
Coordinación General de Cooperación e Internacionalización
Calle López Cotilla No. 1043 C.P. 44100
Guadalajara, Jalisco, México

5. **Counterparts.** This MOU may be executed in any number of counterparts with the same effect as if all parties had all signed the same document. All counterparts will be construed together and will constitute one and the same agreement.
6. **Electronic Transmission.** This MOU or any counterpart may be executed by a party and delivered by facsimile or electronically in portable document format (pdf) and if so executed and delivered this MOU or such counterpart will for all purposes be as effective as if the party had executed and delivered the MOU or a counterpart bearing an original signature.
7. **Language.** This Agreement is drawn up in the English language. Any translation of the document into another language is for the convenience of the parties only and such translations will not have the force of law. The English language text shall prevail over any other.

Each party is signing this Agreement on the date stated opposite that party's signature.

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

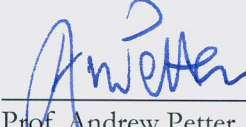


Mtro. Izcoatl Tonatiuh Bravo Padilla
Rector General

Date

110 OCT 2013

SIMON FRASER UNIVERSITY



Prof. Andrew Petter
President and Vice-Chancellor

Date

Nov 26, 2013



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE:

SIMON FRASER UNIVERSITY,
BRITISH COLUMBIA, CANADA

Y :

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
GUADALAJARA, JALISCO, MEXICO

CONSIDERANDO:

A: Las partes comparten un ámbito académico y educativo de interés común , y

B: Con el fin de promover cooperación institucional futura, las partes desean firmar este Memorando de Entendimiento.

POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente:

1 . Objetivo. El objetivo de este memorando es describir las maneras posibles en las que la Universidad de Guadalajara y la Simon Fraser University pudieran desarrollar y llevar a cabo actividades de colaboración.

2 . Alcance de las actividades. El alcance de la colaboración en las actividades académicas y de investigación en virtud del presente Memorando de Entendimiento puede incluir, pero no limitarse a lo siguiente:

- a) Intercambio de publicaciones académicas y la información;
- b) Intercambio de profesores, el personal y los estudiantes ;
- c) La elaboración de estudios en el extranjero oportunidades;
- d) El desarrollo de programas de investigación en colaboración o proyectos de interés común;
- e) Discusión de los avances académicos y administrativos, simposios, seminarios y conferencias;
- f) La cooperación en el desarrollo de la educación en general, incluida la posibilidad de ofrecer programas conjuntos y
- g) La búsqueda de oportunidades de consultoría y de proyectos.

3. No es jurídicamente vinculante. Este Memorando de Entendimiento no pretende ser y no se interpretará como un acuerdo legalmente vinculante. La firma de este Memorando de Entendimiento no da lugar a ninguna obligación material, financiera o de otro tipo para ninguna de las partes. Al firmar este Memorando de Entendimiento, las partes están manifestando su deseo de colaboración en el futuro. Iniciativas específicas podrán ser consideradas y acordadas caso por caso, incluyendo las contribuciones y obligaciones de cada institución. Acuerdos específicos podrán efectuarse cuando sea necesario.



4. Duración. Este Memorando de Entendimiento será válido por un período de 5 (cinco) años a partir de la fecha de firma por ambas partes (como lo indica la fecha asociada con la firma de esa parte). Este Memorando de Entendimiento podrá prorrogarse o modificarse con acuerdo escrito de ambas partes y podrá ser terminado por cualquiera de las partes con 6 (seis) meses de aviso por escrito a la otra parte. Toda notificación de terminación deberá notificarse a las siguientes direcciones:

Simon Fraser University,

Con atención a:
Director, International Partnerships and Protocol
SFU International, External Relations
Strand Hall 2100, Simon Fraser University
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6

Universidad de Guadalajara

Con atención a:
Coordinadora General de Cooperación e Internacionalización
Coordinación General de Cooperación e Internacionalización
Calle López Cotilla No. 1043 C. P. 44100
Guadalajara, Jalisco, México


5. Las contrapartes. Este Memorando de Entendimiento puede ser ejecutado en cualquier número de ejemplares con el mismo efecto como si todas las partes hubieran firmado el mismo documento. Todas las contrapartes serán consideradas en conjunto y constituirán un mismo acuerdo.

6. Transmisión electrónica. Este Memorando de Entendimiento o cualquier contraparte de este podrá ser entregado o ejecutado por facsímil o por vía electrónica en formato de documento (PDF) y este Memorando de Entendimiento será tan eficaz como si la contraparte hubiera ejecutado y entregado el memorando de entendimiento que lleve una firma original.

7. Idioma Este convenio está redactado en idioma inglés. Cualquier traducción de este documento a cualquier otro idioma será solamente para conveniencia de la contraparte y tal traducción no tendrá validez legal. El texto en idioma inglés prevalecerá sobre cualquier otro.

Cada contraparte firma de este Convenio en la fecha indicada.

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA




Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla
Rector General

11 0 OCT 2013

Fecha

SIMON FRASER UNIVERSITY



Prof. Andrew Petter
Presidente y Vice- Canciller

Nw 26, 2013

Fecha

